

## AUS DEN VERTRAGSSTAATEN

INFORMATION FROM THE  
CONTRACTING STATESINFORMATIONS RELATIVES  
AUX ETATS CONTRACTANTS

## Italien

## Italy

## Italie

## Gesetzgebung

## Legislation

## Législation

**Einreichung von europäischen Patentanmeldungen und Übersetzungen der europäischen Patentschrift und der Ansprüche europäischer Patentanmeldungen****Filing of European patent applications and translations of the European patent specification and of the claims of European patent applications****Dépôt de demandes de brevet européen, production de la traduction du fascicule de brevet européen, ainsi que de traductions des revendications des brevets européens**

Mit Verordnung des Ministers für Industrie, Handel und Handwerk vom 30. Juni 1982 über die Bestimmung der zur Entgegennahme von europäischen Patentanmeldungen und Übersetzungen europäischer Patente zuständigen Behörden<sup>1)</sup> sind die Vorschriften über die Einreichung europäischer Patentanmeldungen und von Übersetzungen gemäß Artikel 65 und 67(3) EPÜ ergänzt worden.

The provisions regarding the filing of European patent applications and of translations pursuant to Articles 65 and 67(3) EPC have been supplemented by Decree of the Minister for Industry, Commerce and Trades of 30 June 1982 laying down the authorities competent to receive European patent applications and translations of European patents<sup>1)</sup>.

Les dispositions relatives au dépôt de demandes de brevet européen et à la production de traductions conformément aux articles 65 et 67(3) de la CBE ont été complétées par le décret du ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat, en date du 30 juin 1982, qui concerne la désignation des offices compétents pour recevoir les dépôts de demandes de brevet européen et les traductions de brevets européens<sup>1)</sup>.

1. Europäische Patentanmeldungen können nunmehr nicht nur beim italienischen Zentralpatentamt (Ufficio Centrale Brevetti), sondern auch bei der Provinzbehörde für Industrie, Handel und Handwerk (Ufficio provinciale dell'industria, del commercio e dell'artigianato) in **Rom** eingereicht werden (Art. 1 der Verordnung Nr. 32 des Präsidenten der Republik vom 8.1.1979 — VOPr Nr. 32 — i.V. mit Art. 1 der Verordnung vom 30.6.1982).

1. European patent applications may now be filed not only with the Italian Central Patent Office (Ufficio Centrale Brevetti) but also with the Provincial Office for Industry, Commerce and Trades (Ufficio provinciale dell'industria, del commercio e dell'artigianato) in **Rome** (Art. 1 of Decree No. 32 of the President of the Republic of 8 January 1979 (DPR No. 32) in conjunction with Art. 1 of the Decree of 30 June 1982).

1. Les demandes de brevet européen peuvent désormais être déposées non seulement auprès de l'Office central italien des brevets (Ufficio Centrale Brevetti), mais aussi auprès de l'Office provincial de l'industrie, du commerce et de l'artisanat (Ufficio provinciale dell'industria, del commercio e dell'artigianato) à **Rome** (art. 1<sup>er</sup> du décret n° 32 du Président de la République, en date du 8.1.1979 — Décr. Prés. Rép. n° 32 — et art. 1<sup>er</sup> du décret du 30.6.1982).

2. Übersetzungen der europäischen Patentschrift und der Patentansprüche europäischer Patentanmeldungen sind nunmehr bei den Provinzbehörden für Industrie, Handel und Handwerk in den Provinzhauptstädten einzureichen, können aber auch auf dem Postweg (durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein) unmittelbar beim Zentralpatentamt in Rom eingereicht werden (Art. 3 und 4 VOPr Nr. 32 i.V. mit Art. 2 der Verordnung vom 30.6.1982).

2. Translations of the European patent specification and of the claims of European patent applications may now be filed either with the Provincial Offices for Industry, Commerce and Trades in the provincial capitals or by post (registered mail with advice of delivery) directly with the Central Patent Office in Rome (Arts. 3 and 4 DPR No. 32 in conjunction with Art. 2 of the Decree of 30 June 1982).

2. La traduction du fascicule de brevet européen et les traductions des revendications concernant des demandes de brevet européen doivent être désormais déposées auprès des offices provinciaux de l'industrie, du commerce et de l'artisanat dans les chefs-lieux des provinces, mais elles peuvent également être adressées directement par la poste (lettre recommandée avec accusé de réception) à l'Office central des brevets à Rome (art. 3 et 4 du décr. Prés. Rép. n° 32 et art. 2 du décret du 30.6.1982).

Die bei der zuständigen Provinzbehörde für Industrie, Handel und Handwerk eingereichte Übersetzung der europäischen Patentschrift gilt im Hinblick auf die Wahrung der Frist nach Art. 4 VOPr Nr. 32 mit Eingang bei der Provinzbehörde als beim Zentralpatentamt eingereicht. Wird die Übersetzung auf dem Postweg unmittelbar beim Zentralpatentamt eingereicht, so ist der Tag des Eingangs beim Zentralpatentamt maßgebend (Art. 2 und 3 der Verordnung vom 30.6.1982)..

For the purposes of the time limit pursuant to Art. 4 DPR No. 32, the translation of the European patent specification is deemed to have been filed with the Central Patent Office on the date on which it is filed with the competent Provincial Office for Industry, Commerce and Trades. If the translation is filed by post directly with the Central Patent Office, the date of filing is the date on which it is received by the Central Patent Office (Arts. 2 and 3 of the Decree of 30 June 1982).

En ce qui concerne l'observation du délai visé à l'art. 4 du décr. Prés. Rép. n° 32, la traduction du fascicule de brevet européen déposée auprès de l'office provincial compétent de l'industrie, du commerce et de l'artisanat est réputée déposée auprès de l'Office central des brevets à la date de réception par l'office provincial. Lorsque la traduction est adressée directement par la poste à l'Office central des brevets, c'est la date de réception par ledit Office qui fait foi (art. 2 et 3 du décret du 30.6.1982).

Wird die Übersetzung der Ansprüche der europäischen Patentanmeldung bei einer Provinzbehörde eingereicht, so beginnt der einstweilige Schutz aus der europäischen Patentanmeldung nach Art. 67(1) EPÜ in Übereinstimmung mit Art. 3 VOPr Nr. 32 (i.d.F. des Art. 79 der

If the translation of the claims of the European patent application is filed with a Provincial Office, the provisional protection conferred by the European patent application under Art. 67(1) EPC in conformity with Art. 3 DPR No. 32 (as amended by Art. 79 of Decree No. 338

Lorsque la traduction des revendications de la demande de brevet européen est déposée auprès d'un office provincial, la demande de brevet n'assure provisoirement la protection visée à l'art. 67(1) de la CBE, en conformité avec l'art. 3 du décr. Prés. Rép. n° 32 (tel que modifié

<sup>1)</sup> Decreto 30 giugno 1982: Determinazione degli uffici competenti alla ricezione dei depositi delle domande di brevetto europeo e delle traduzioni dei brevetti europei, Gazzetta Ufficiale N. 181 del 3-7-1982, p. 4703.

<sup>1)</sup> Decreto 30 giugno 1982: Determinazione degli uffici competenti alla ricezione dei depositi delle domande di brevetto europeo e delle traduzioni dei brevetti europei, Gazzetta Ufficiale N. 181 del 3-7-1982, p. 4703.

<sup>1)</sup> Decreto 30 giugno 1982: Determinazione degli uffici competenti alla ricezione dei depositi delle domande di brevetto europeo e delle traduzioni dei brevetti europei, Gazzetta Ufficiale N. 181 del 3-7-1982, p. 4703.

Verordnung Nr. 338 des Präsidenten der Republik vom 22.6.1979) erst an dem Tag, an dem die Übersetzung der Ansprüche der Öffentlichkeit durch das **Zentralpatentamt in Rom** zugänglich gemacht worden ist. Die Provinzbehörden müssen daher bei ihnen eingereichte Übersetzungen binnen 10 Tagen an das Zentralpatentamt weiterleiten (Art. 3 und 4 der Verordnung vom 30.6.1982).

of the President of the Republic of 22 June 1979) does not commence until the date on which the translation of the claims is made available to the public by the **Central Patent Office in Rome**. For this reason, the Provincial Offices are obligated to forward translations filed with them to the Central Patent Office within 10 days (Arts. 3 and 4 of the Decree of 30 June 1982).

par l'art. 79 du décret n° 338 du Président de la République, en date du 22.6.1979), qu'à compter du jour où la traduction des revendications a été mise à la disposition du public par **l'Office central des brevets à Rome**. Par conséquent, les offices provinciaux doivent transmettre dans les dix jours à l'Office central des brevets les traductions qui ont été déposées auprès de leurs services (art. 3 et 4 du décret du 30.6.1982).

## Niederlande Gesetzgebung

## Netherlands Legislation

## Pays-Bas Législation

### Änderung der Patentgebühren

### Revised patent fees

### Modification des taxes relatives aux brevets

1. Am **1. Oktober 1982** ist der Königliche Erlaß vom 19. August 1982 zur Änderung der Patentausführungsbestimmungen<sup>1)</sup> in Kraft getreten. Durch diesen Erlaß sind die seit 1980 geltenden Patentgebühren im Durchschnitt um 9.2% erhöht worden.

1. On **1 October 1982** the Royal Decree of 19 August 1982 amending the Patent Rules<sup>1)</sup> entered into force. As a result of this Decree the patent fees applicable since 1980 have been increased by an average of 9.2%.

1. Le Décret royal du 19 août 1982 portant modification du Règlement sur les brevets d'invention<sup>1)</sup> est entré en vigueur le **1er octobre 1982**. En application de ce décret, les montants des taxes relatives aux brevets en vigueur depuis 1980 sont relevés de 9,2% en moyenne.

### Für europäische Patentanmeldungen und Patente gelten ab 1. Oktober 1982 nachstehende Gebührensätze:

### The following new rates apply to European patent applications and patents with effect from 1 October 1982:

### En ce qui concerne les demandes de brevet et les brevets européens, les montants suivants sont applicables à compter du 1er octobre 1982:

1. Einreichung einer Übersetzung der Patentschrift nach Artikel 65 EPÜ:

1. Filing of a translation of the patent specification under Article 65 EPC:

1. Production de la traduction du fascicule de brevet européen en vertu de l'article 65 de la CBE:

hfl 55

hfl 55

55 hfl

#### 2. Jahresgebühren

#### 2. Renewal fees:

#### 2. Taxes annuelles

1. Jahr	hfl 480	1st year	hfl 480	1ère année	480 hfl
2. Jahr	hfl 555	2nd year	hfl 555	2e année	555 hfl
3. Jahr	hfl 630	3rd year	hfl 630	3e année	630 hfl
4. Jahr	hfl 700	4th year	hfl 700	4e année	700 hfl
5. Jahr	hfl 775	5th year	hfl 775	5e année	775 hfl
6. Jahr	hfl 875	6th year	hfl 875	6e année	875 hfl
7. Jahr	hfl 975	7th year	hfl 975	7e année	975 hfl
8. Jahr	hfl 1075	8th year	hfl 1075	8e année	1075 hfl
9. Jahr	hfl 1150	9th year	hfl 1150	9e année	1150 hfl
10. Jahr	hfl 1225	10th year	hfl 1225	10e année	1225 hfl
11. Jahr	hfl 1300	11th year	hfl 1300	11e année	1300 hfl
12. Jahr	hfl 1400	12th year	hfl 1400	12e année	1400 hfl
13. Jahr	hfl 1600	13th year	hfl 1600	13e année	1600 hfl
14. Jahr	hfl 1700	14th year	hfl 1700	14e année	1700 hfl
15. Jahr	hfl 1775	15th year	hfl 1775	15e année	1775 hfl
16. Jahr	hfl 1850	16th year	hfl 1850	16e année	1850 hfl
17. Jahr	hfl 1950	17th year	hfl 1950	17e année	1950 hfl
18. Jahr	hfl 2025	18th year	hfl 2025	18e année	2025 hfl

<sup>1)</sup> Besluit van 19 augustus 1982 tot wijziging van het Octrooiereglement; Staatsblad 1982/519

<sup>1)</sup> Besluit van 19 augustus 1982 tot wijziging van het Octrooiereglement; Staatsblad 1982/519

<sup>1)</sup> Besluit van 19 augustus 1982 tot wijziging van het Octrooiereglement; Staatsblad 1982/519